

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinach oświaty, kultury i nauki,

sporządzona w Warszawie dnia 14 lutego 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 lutego 1994 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinach oświaty, kultury i nauki w następującym brzmieniu:

## UMOWA

## Artykuł 1

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinach oświaty, kultury i nauki

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków oświatowych, kulturalnych i naukowych między Polską i Słowenią,
- przekonane, że współpraca oświatowa, kulturalna i naukowa obu krajów odgrywa ważną rolę w zbliżeniu narodów polskiego i słoweńskiego oraz przyczynia się do wzajemnego lepszego zrozumienia,
- zdecydowane wprowadzać w życie zasady zawarte w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnienia osiągnięte w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

uzgodniły, co następuje:

Umawiające się Strony będą rozwijać wzajemną współpracę w dziedzinach oświaty, kultury i nauki. W tym celu będą sprzyjać bezpośredniej współpracy i kontaktom między uniwersytetami, innymi instytucjami oświatowymi, kulturalnymi, naukowymi i badawczymi, jak również organizacjami państwowymi, społecznymi i prywatnymi, działającymi na rzecz osiągnięcia celów niniejszej umowy.

## Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać wymianę uczniów, studentów, stażystów, pracowników naukowych i badawczych oraz nauczycieli w celu kształcenia, odbywania studiów, praktyk oraz podnoszenia kwalifikacji i specjalizacji.

## Artykuł 3

Umawiające się Strony będą zwracać szczególną uwagę na rozwój i doskonalenie nauczania języka drugiej Strony i w tym celu będą:

- wymieniać lektorów, nauczycieli języka i literatury do pracy w uniwersytetach i innych szkołach wyższych,

- wyposażać placówki i katedry szkół wyższych prowadzące nauczanie języka drugiej Strony w programy, podręczniki oraz inne pomoce naukowe,
- przyjmować nauczycieli, wykładowców i studentów na wakacyjne kursy językowe organizowane przez obie Strony.

#### Artykuł 4

Umawiające się Strony podejmą działania na rzecz:

- popierania wymiany pracowników naukowych, nauczycieli, studentów i uczniów,
- rozszerzania ich udziału w seminariach, konferencjach i kongresach naukowych organizowanych przez drugą Stronę.

Będą ona zapraszać przedstawicieli drugiej Strony do wygłaszania odczytów i wykładów oraz udziału w innych przedsięwzięciach o charakterze międzynarodowym, organizowanych w obu krajach.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii umowy o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw i dyplomów szkolnych, dyplomów szkół wyższych oraz stopni i tytułów naukowych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugostawii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego dnia 8 lipca 1979 r.\*)

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia umowy o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów potwierdzających uzyskanie kwalifikacji zawodowych.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie analizy treści podręczników historii i geografii i powołają w tym celu Polsko-Słoweńską Grupę Mieszaną.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy i wymiany między organizacjami, stowarzyszeniami i instytucjami młodzieżowymi.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Strony.

Umawiające się Strony będą popierać wzajemne poznanie swych kultur poprzez stymulowanie bezpośredniej, w tym indywidualnej, współpracy i wymiany we wszystkich dziedzinach kultury, w szczególności przez:

- tłumaczenie i publikację utworów literackich autorów drugiej Strony,

— wykonywanie i rozpowszechnianie dzieł muzycznych, teatralnych i filmowych,

— ekspozycje prac plastycznych,

— wymianę artystów i grup artystycznych,

— udział swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Strony. Umawiające się Strony będą stymulować współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa naturalnego i kulturalnego.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać możliwie najszerszą współpracę między swymi archiwami, muzeami i bibliotekami przez ułatwianie dostępu naukowcom i badaczom drugiego państwa do materiałów odnośnych instytucji. Ułatwienia takie będą zapewniane na zasadzie wzajemności, zgodnie z obowiązującym prawem drugiej Strony i będą uzgadniane między wyspecjalizowanymi instytucjami.

#### Artykuł 12

Umawiające się Strony będą podejmować działania zmierzające do zawarcia umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

#### Artykuł 13

Umawiające się Strony będą sprzyjać zawarciu porozumienia o współpracy naukowej między Polską Akademią Nauk i Polską Akademią Umiejętności a Słoweńską Akademią Nauk i Sztuk.

#### Artykuł 14

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie ochrony zdrowia na podstawie odrębnych bezpośrednich porozumień.

#### Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierać rozszerzenie i dywersyfikację wymiany turystycznej.

#### Artykuł 16

Umawiające się Strony zapewnią odpowiednią i efektywną ochronę w dziedzinie własności intelektualnej oraz właściwe środki i procedury dla przestrzegania praw własności intelektualnej, odpowiadające poziomowi ochrony obowiązującej w państwach członkowskich Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej; szczegółowe warunki i tryb takiej ochrony będą określone w oddzielnym porozumieniu między Stronami.

\*) Data podana błędnie, porozumienie zostało podpisane dnia 15 września 1978 r.

## Artykuł 17

Każda ze Stron zapewni drugiej Stronie, w ramach obowiązującego na swoim terytorium prawa, wszelkie możliwe ułatwienia dla wjazdu, pobytu i wyjazdu osób, wwozu materiałów i wyposażenia potrzebnych do realizacji programów wymiany, które mogą powstać na podstawie niniejszej umowy.

## Artykuł 18

Umawiające się Strony będą popierać aktywną współpracę w ramach UNESCO i innych organizacji międzynarodowych w dziedzinie oświaty, kultury, nauki i sportu.

## Artykuł 19

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego kraju dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji. W tym celu Umawiające się Strony będą współdziałać w rozwoju współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami i wydawnictwami prasowymi, redakcjami oraz stowarzyszeniami i organizacjami dziennikarskimi.

## Artykuł 20

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze określające konkretne przedsięwzięcia oraz warunki organizacyjne i finansowe.

## Artykuł 21

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę centralnych urzędów państwowych, instytucji

i organizacji obu krajów realizujących cele i treści niniejszej umowy.

## Artykuł 22

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej umowy zgodnie z powyższym postanowieniem, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jej ramach, ale nie sfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Sporządzono w Warszawie dnia 14 lutego 1994 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:  
*A. Olechowski*

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Słowenii:  
*Lojze Peterle*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 marca 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*